

Обобщение по свидетельствованию подлинности подписи переводчика, а также переводов документов, осуществляемых нотариусами.

В соответствии с решением Правления Жамбылской областной нотариальной палаты от 25 июня 2016 года Комиссией Жамбылской областной нотариальной палаты по обобщению нотариальной практики совместно с Комиссией по этике, профессиональной чести и имиджу в целях выработки единой нотариальной практики проведено обобщение по свидетельствованию подлинности подписи переводчика, а также переводов документов, осуществляемых нотариусами Жамбылского нотариального округа за 12 месяцев 2015 года.

Проверка свидетельствования подлинности подписи переводчика, а также переводов документов осуществляемых нотариусами Жамбылского нотариального округа за 12 месяцев 2015 года произведена на основании предоставленных реестров за 2015 год.

В соответствии со ст. 80 Закона РК «О нотариате» и п.181, п.182 Правил совершения нотариальных действий нотариусами (№ 31 от 31 января 2012 года (далее-Правила) нотариус свидетельствует верность перевода с одного языка на другой, если нотариус владеет соответствующими языками.

Если нотариус не владеет соответствующими языками, перевод может быть сделан переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус.

Согласно п. 184 Правил совершения нотариального действия перевод должен быть сделан со всего текста переводимого документа, в том числе с удостоверительной надписи, который имеется в копии прилагаемого документа. Так как обобщение проводилось по реестрам, мы не можем утверждать, что нотариусы соблюдают или нарушают эти требования.

17 августа 2016 года №920 исх. Жамбылская областная нотариальная палата обратилась в Республиканскую нотариальную палату с запросом разъяснить, какими документами можно подтвердить знание иностранного языка нотариуса при свидетельствовании им верности перевода с одного языка на другой в соответствии с п. 181 Правил. Может ли служить подтверждением знания иностранного языка сертификат об окончании курсов по обучению тому или иному иностранному языку?

05 сентября 2016 год за №1-7/669 Республиканская нотариальная палата, рассмотрев в пределах своей компетенции это обращение сообщило: «Исходя из норм Закона РК «О правовых актах», Республиканская нотариальная палата не наделена правом официального толкования законодательных актов. В этой части представляемый ответ является разъяснением по существу обращения согласно подпункту 3 п. 3 ст. 9 Закона РК «О порядке рассмотрения обращений физических и юридических лиц».

Согласно ст. 80 Закона РК «О нотариате» нотариус свидетельствует верность перевода с одного языка на другой, если нотариус владеет соответствующими языками.

Закон РК «О нотариате», как и п. 181 Правил не устанавливает какие-либо специальные требования к нотариусу.

При этом п. 182 Правил закрепляет, что полномочия переводчика подтверждается одним из следующих документов: дипломом о высшем образовании, приложении к диплому о высшем образовании, сертификатом, подтверждающие квалификацию переводчика, трудовым договором, приказом о принятии на работу на должность переводчика.

Мнение РНП - знание иностранного языка нотариусом также должно быть подтверждено одним из вышеперечисленных документов».

Кроме подтверждения полномочия переводчика, также нотариус устанавливает личность переводчика в соответствии с требованиями п. 5 Правил, в соответствии с которым нотариальные действия совершаются по следующим документам, удостоверяющим личность:

паспорт гражданина РК
удостоверение личности гражданина РК
вид на жительство иностранца в РК
удостоверение лица без гражданства
заграничный паспорт.

По проведенным проверкам установлено, что нотариусы Жамбылского нотариального округа применяют две формы удостоверительных надписей при свидетельствовании копии документов одновременно и перевод на другой язык.

Согласно приложения № 50 к приказу МЮ РК от 29.02.2016г. №104 есть утвержденная удостоверительная надпись о засвидетельствовании верности копии документа с одновременным переводом, совершенным переводчиком. Удостоверительная надпись излагается под текстами документа и его перевода. На два действия одна удостоверительная надпись и в реестре номер один.

У нотариусов в реестре за копию и за перевод расписывается переводчик. Ответственность возлагается на переводчика, который изучая подлинный документ для перевода, проводит экспертизу данного документа, так как он владеет этим языком.

Во втором случае нотариусы под отдельным реестровым номером свидетельствуют копии документов и под отдельным реестровым номером свидетельствуют подлинность подписи переводчика, либо наоборот сначала подлинность подписи переводчика, затем свидетельствуют копии документов.

Есть другая практика, некоторые нотариусы свидетельствуя одновременно копию и перевод документа, согласно приложения №50, в графе 3 реестра регистрируют данные лица, которое обратилось за переводом и данные переводчика, в графе роспись в реестре расписываются двое: за копию расписывается владелец документа, а за

перевод - переводчик, так как переводчики не желают брать на себя ответственность за копию документа.

При проверке реестров для совершения нотариальных действий также установлены при свидетельствовании подлинности подписи переводчика на переводе с одного языка на другой язык документа и свидетельствовании копии документов одновременно с переводом на другой язык в графе № 5 реестра:

- не указаны наименование документа, номер, дата выдачи, наименование органа выдавшего документа, фамилия имя отчество собственника документа, а также с какого языка на какой язык сделан перевод;
- указаны наименование документа, но остальные реквизиты документа, с какого языка на другой язык сделан перевод не указаны;
- не указаны дата и номер, сведения об проставленном апостиле в документе поступившего из- за границы, например засвидетельствована подлинность подписи переводчика на переводе с немецкого языка на русский языка доверенности, удостоверенной нотариусом Германии, т.е. невозможно было установить была ли доверенность оформлена в соответствии с нормами действующего законодательства;
- имеются записи о свидетельствовании копии документа (диплома, и т.д.) с одновременным переводом, в котором засвидетельствована подлинность подписи переводчика, но отсутствует запись о переводе с какого языка на какой язык;
- имеются записи о свидетельствовании подлинность подписи переводчика с иностранного языка (н/р турецкого на русский) на другой язык и верности копии документа, в котором не указаны в реестре кем выдан документ (доверенность), номер и дата документа, наименование органа удостоверившего документ (доверенность);
- имеются записи «подлинность подписи переводчика», либо «свидетельствование подлинности переводчика», далее не указаны наименование документа, номер, дата выдачи, наименование органа выдавшего документа, фамилия имя отчество собственника документа, а также с какого языка на какой язык сделан перевод;
- имеются записи «верность перевода текста и печати на документах», далее не указаны наименование документа, номер, дата выдачи, наименование органа выдавшего документа, фамилия имя отчество собственника документа, а также с какого языка на какой язык сделан перевод;
- имеются записи в котором указаны наименование документа, ФИО собственника, органа выдавшего документ, перевод с какого языка на какой язык, но не указаны дата и номер документа;
- имеются записи «перевод с латинского на русский язык», однако надо иметь ввиду, что перевода с латинского языка не существует, а имеется лишь латинская графика;
- имеются записи «подлинность подписи переводчика с узбекского языка на казахский язык свидетельства о рождении указанного выше»;

- имеются записи «одна выписка из общегражданского паспорта Р. Кыргызстан А-ва. АС 1668279 выдан SRS от 15.06.2011 год, 2 стр» и записана на имя владельца паспорта, а следующим реестровым номером засвидетельствована подлинность подписи переводчика, где указано «свидетельствую подлинность подписи известного мне переводчика (вышеуказанный документ)»;
- при свидетельствовании копии паспортов, свидетельств о рождении, свидетельства о заключении брака не указаны сведения об органе выдавшего документ и какой стране принадлежит;

Также установлено, что при свидетельствовании подлинности подписи переводчика одновременно со свидетельствованием верности копии документа в графе № 6 реестра не верно указывается взыскиваемая сумма. Взимается только за подлинность подписи 1050 тенге (г/п и тариф за 2015 год), а за копию нет. Или наоборот нотариус в реестре пишет о том, что свидетельствует подлинность подписи переводчика перевода паспорта гражданина Узбекистана с узбекского языка на русский язык, но не пишет о том, что одновременно засвидетельствована верность копии, а сумму взыскивается как с копии «1446 тенге».

При свидетельствовании подлинность подписи переводчика с одного языка на другой язык документа (н/р с английского языка на русский язык паспорта) в графе № 3 реестра не зарегистрирован сам переводчик.

Отдельные нотариусы в реестре для регистрации нотариальных действий записывают данные о дипломе переводчика: номер диплома, кем выдан, от какого числа, регистрационный номер диплома.

В реестре нет подписи и ФИО переводчика, данные переводимого документа, не указан паспорт какой страны переведен, перевод с какого на какой язык, документ, удостоверяющий личность обратившегося за совершением нотариального действия (паспорт, удостоверение личности).

При свидетельствовании копии документа с одновременным переводом с одного языка на другой язык в графе № 7 реестра проставлен подпись и фамилия собственника документа, а не подпись и ФИО переводчика.

У отдельных нотариусов в графе № 7 реестра проставлены только подпись обратившегося лица, ФИО не написаны (т.е. непонятно является ли это подпись переводчика либо собственника документа).

У отдельных нотариусов в графе № 7 реестре за две либо четыре действия, н/р 2 копии и 2 подлинность подписи, проставлены только одна подпись и ФИО.

В некоторых реестрах отсутствовали в графе № 7 подпись и ФИО переводчика.

Надо отметить, что нотариусы Жамбылского нотариального округа, а именно Кордайского района, Меркенского района, Т.Рыскуловского района, Таласского района, Сарыусуского района не предоставили для проверки и обобщения реестры для совершения нотариальных действий.

Отдельные нотариусы Шуского района (Абильтаева Ш.К., Ошанов Ж.), Байзакского района (Бейсенбаева Г.Д., Мудуарова Г.Д.), Мойынкумского района (Бидилдаев С.Б., Егенбердиева А.Е.), Жамбылского района (Бекбаева Г.С., Батбаева Б.Ю., Кенжебекова Б.А.), Жуалынского района (Момынов Т.Т.), нотариусы города Тараз (Авданбаева Ж.Р., Азисханова д.А., Акрамов О.Б., Алтыбаева У.С., Бегалиева К.М., Двалишвили Д.М., Джолтаева Г.А., Джунисбекова Т.А., Жетибаева Б.У.) и другие не предоставили реестры для совершения нотариальных действий.

Таким образом, на основании вышеизложенного нотариусам Жамбылского нотариального округа рекомендуем:

- при свидетельствовании подлинности подписи переводчика на переводе с одного языка на другой язык документа и свидетельствовании копии документов одновременно с переводом на другой язык строго руководствоваться Законом РК «О нотариате» и Правил совершения нотариальных действий нотариусами № 31 от 31.01.2012 г., Приказ МЮ РК «Об утверждении Правил по нотариальному делопроизводству», Приказом Министра юстиции РК от 29.02.2016 г. за № 104 «Об утверждении форм нотариальных свидетельств и постановлений, удостоверительных надписей на сделках и свидетельствуемых нотариусами документах».

- Учитывая тот факт, что в делах нотариусов копии переведенных документов не остаются, а реестры для регистрации нотариальных действий имеют постоянный срок хранения нотариусам рекомендуется в графе № 5 «содержание нотариального действия» описывать подробно данные документа: наименование документа, ФИО собственника документа, кем и когда выдан документ, с какого на какой язык переведен документ и т.д. При свидетельствовании верности копии документа и выписки из него, выданного официальными учреждениями иностранного государства производить только при наличии на документе отметки о легализации или апостиля. (п. 173 Правил) и указывать эти данные в реестре. В графе «Роспись лица, получившего нотариально оформленный документ» требовать написание подписи и ФИО переводчика полностью.

В целях выработки единой практики предлагаем:

Правлению Жамбылской областной нотариальной палаты обратиться в Республиканскую нотариальную палату за разъяснением следующих вопросов:

- 1) кто должен расписываться в реестре при производстве 2 нотариальных действий одновременно (копия и перевод) – за копию, когда переводчики не желают нести ответственность за свидетельствование копии документа.

2) в какой вид нотариального действия в электронном реестре ЕНИС отправлять нотариальное действие, когда при окончательном нотариальном оформлении в удостоверительной надписи указывается о производстве 2 нотариальных действий одновременно – копия и перевод

3) в каких случаях свидетельствуется только подлинность подписи переводчика (удостоверительная надпись - приложение №59 к приказу №104 от 29.02.2016 г.)

Комиссии по этике, профессиональной чести и имиджу в соответствии с уставом Жамбылской нотариальной палаты принять меры к нотариусам, не выполнившим решение Правления Жамбылской областной нотариальной палаты от 25 июня 2016 года о предоставлении реестров для проверки.

В соответствии с изложенным и в целях дальнейшего совершенствования работы в сфере нотариата предлагаем изучить данное обобщение на семинарском занятии частнопрактикующих нотариусов.